



ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: 4, Семестр: 8

Кількість кредитів: 9

Керівник практики

ПП

канд. філол. наук, доцент Боднар Ольга Богданівна

Контактна інформація bodnar@wunu.edu.ua, +380964510972

Опис освітньої компоненти

Перекладацька практика є невід’ємною складовою процесу підготовки фахівців ступеня вищої освіти – бакалавр освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад». Практика спрямована на підвищення рівня знань, набутих під час вивчення дисциплін даної спеціальності, формування практичних навичок роботи з діловою, науковою, технічною нормативною літературою, юридичною термінологією та переклад її з української мови на іноземні мови (англійську, німецьку) та навпаки, ведення ділового листування українською, англійською та німецькою мовами, участь у проведенні переговорів як перекладачів.

Мета практики – закріплення теоретичних знань, набутих під час навчального процесу, розширення професійно-орієнтованих лексико-граматичних навичок.

Структура освітньої компоненти

1. Тренінг;
2. інформування студентів про мету, завдання і зміст перекладацької практики, місце її проходження;
3. ознайомлення студентів з порядком проходження перекладацької практики;
4. представлення студентам інструкції щодо виконання програми практики, порядку оформлення всіх необхідних документів, щоденника практики, оформлення звіту про проходження перекладацької практики;
5. інформування студентів про порядок захисту звіту про проходження перекладацької практики;
6. проходження перекладацької практики;
7. написання й оформлення звіту про проходження перекладацької практики;

- захист звіту про проходження перекладацької практики.

Пререквізити

Успішне вивчення дисциплін, передбачених навчальним планом ОПП «Бізнес-комунікації та переклад».

Постреквізити

Здобутий студентами у ході проходження практики досвід стане підґрунтям для формування звіту про проходження практики, сприятиме підготовці до атестаційного екзамену зі спеціальності та можливостям здобуття освітнього рівня магістр та здійснення подальшої науково-дослідної роботи за спеціальністю.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

- Амеліна, С. М., Бабенко, О. В., Білоус, Н. В. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ, ЦУЛ, 2018, 470 с.
- Боднар О. Б., Бичок А. В. Формування перекладацького чуття як важливого компонента професійного перекладача. Сучасні тенденції розвитку економіки, фінансів та управління: нові можливості, проблеми, перспективи: зб. матеріалів Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю, 10 листопада 2021 р. К, КУБГ, 2021, с. 363-366.
- Боднар О. Б., Ничко О. Я. Поняття об'єктивного і суб'єктивного в перекладі. Сьомі Всеукраїнські наукові читання пам'яті С. І. Юрія: зб. наук. праць [Тернопіль, 16 листоп. 2021 р.] / відп. за вип. О. П. Кириленко. Тернопіль, ЗУНУ, 2021, с. 81-84.
- Боднар О. Б., Крайняк Л. К., Дуда О. І., Рибачок С. М. Англо-український переклад загальноживаної лексики текстів економічного дискурсу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2. Випуск 56. Одеса, Видавничий дім «Гельветика», 2022, с. 268-271.
- Драб, Н. Л. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця, Нова книга, 2018, 240 с.
- Крайняк Л. К., Боднар О. Б., Дуда О. І. Перекладацька практика: методичні вказівки. Тернопіль, ЗУНУ, 2023, 26 с.
- Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Західноукраїнського національного університету. https://www.wunu.edu.ua/pdf/pologenya/provedennia_praktyky.pdf
- Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року), 146 с.
- Tiago Timponi Torrent, Thomas Hoffmann, Arthur Lorenzi Almeida, and Mark Turner. Copilots for Linguists. Cambridge University Press, 2023, 117 p.

Політика оцінювання

Вимоги щодо порядку проходження перекладацької практики та захисту звіту, подано у методичних рекомендаціях.

Політика щодо дефлайнів та перескладання: Студенту, який не виконав програму практики з поважних причин, може бути надано право проходження практики повторно при виконанні умов, визначених університетом.

Політика щодо відвідування: Відвідування баз практики є обов'язковою умовою її успішного проходження.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Перекладацька практика» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової заліка:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Тренінг, виконання завдань	30%
Оформлення звіту з проходження практики	30%
Захист звіту	40%

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом